



## Concept programme bilingue en soins infirmiers

La Haute Ecole de Santé de Fribourg contribue au développement du bilinguisme, en proposant une nouvelle formation bilingue dès septembre 2018. Ainsi, les infirmiers-ières formés à la HEdS-Fribourg pourront travailler dans les différentes régions linguistiques après avoir bénéficiées d'un programme de formation axé sur la qualité des soins ainsi que la sécurité des personnes soignées. L'enseignement bilingue permet d'acquérir les compétences requises pour dispenser des soins en respect de la diversité et de l'équité.

### Le bilinguisme : fondement et concepts

Le bilinguisme individuel se décline selon un continuum qui s'exprime du pôle parfait (compétences de niveau langue maternelle pour les 2 langues) à un bilinguisme minimal (connaissance de base passive de la deuxième langue) (Elmiger, 2000).

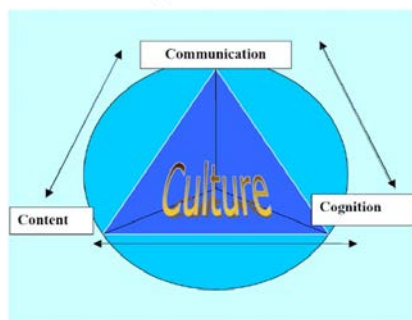
Les buts principaux du bilinguisme qui oriente le programme en soins infirmiers sont :

- Développer des compétences professionnelles dans le contexte de la langue L2 (allemand ou français) afin de travailler, et vivre dans une société multilingue.
- Consolider les compétences communicatives professionnelles dans la langue L2.
- Développer des compétences interculturelles.

Le programme développé à la HEdS-FR s'inspire du concept d'Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère (EMILE) reconnu en Europe. L'EMILE est devenu un terme générique pour l'éducation bilingue (Haataja, 2007). Avec ce modèle, une autre langue (L2) est utilisée (au moins partiellement) comme langue de travail en plus de la première langue (L1). L'apprentissage de la matière non linguistique se fait non pas dans une langue étrangère, mais avec et à travers une langue étrangère. La formation bilingue exige des enseignants une réflexion spécifique sur le processus d'enseignement en général. Le concept EMILE se base sur la nécessité pour l'apprenant d'être placé dans une situation de communication authentique (Eurydice, 2006). Dans ce parcours de formation, le niveau de langue n'est pas évalué, l'évaluation porte sur les connaissances professionnelles attendues.

La formation bilingue implique une alternance d'immersion entre les deux langues durant les modules. Ainsi, par exemple, les étudiants germanophones et francophones effectuent une partie du module en allemand et l'autre partie en français. Le schéma suivant présente les concepts essentiels d'un programme bilingue:

The 4Cs conceptual framework for CLIL



Coyle (1999, 2005)

### Le bilinguisme à la HEdS-FR

Contexte socio-politique fribourgeois :

**Le canton de Fribourg** s'affirme en tant que canton bilingue. En effet, la Constitution cantonale Fribourg confirme la volonté de « vivre notre diversité culturelle dans la compréhension mutuelle ». Selon l'art. 6 de la constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004 sur les langues (FF 2005 359 4025), le français et l'allemand sont les langues officielles du canton. La compréhension, la bonne entente et les échanges entre les communautés linguistiques cantonales sont favorisées. Le bilinguisme est encouragé et s'inscrit dans son programme gouvernemental et plan financier avec l'accent mis sur « promouvoir l'excellence de la formation et le bilinguisme local. Dans ce plan, la volonté est précisée de favoriser l'ouverture à la langue

partenaire en poursuivant le développement de l'enseignement des langues, en encourageant les activités d'échanges et en systématisant les situations d'immersion linguistique (Le programme gouvernemental et plan financier de la législature 2017-2021 de l'état de Fribourg, 2017).

### **Les institutions de santé et le bilinguisme**

L'hôpital cantonal fribourgeois (HFR) est aussi une institution qui assure le bilinguisme. Selon l'art. 25 de la loi cantonale sur l'hôpital de Fribourg (LHFR 822.0.1), le bilinguisme du canton doit être pris en compte (organisation des services, planification hospitalière). Le réseau de Fribourg pour la santé mentale (RFSM / FNPG) est aussi porteur du bilinguisme, selon l'art 6 de la loi cantonale sur l'organisation des soins de santé mentale (LSM 822.2.1), le RFSM doit veiller à ce que tous les patients francophones et germanophones soient pris en charge dans leur langue pendant le traitement.

### **La HES-SO et le bilinguisme**

La HES-SO encourage la formation bilingue, elle inscrit dans ses règlements sur la formation de base (bachelor et master) à l'art 28 du 26 mai 2011 la possibilité d'obtenir la mention bilingue du diplôme de bachelor. L'art 11 de la Loi sur la Haute Ecole spécialisée de Suisse occidentale//Fribourg (LHES-SO//FR) promeut l'éducation bilingue en français et en allemand.

### **Le programme bilingue de la HEdS-FR**

#### **Niveau de langue**

Les étudiant-e-s qui s'inscrivent dans la formation bilingue ont besoin en minimum d'un niveau B2 selon la liste européenne des compétences des langues

#### **Les bases pédagogiques**

Le soutien linguistique n'est pas au centre de la méthodologie d'apprentissage bilingue, mais c'est un « moyen de transport » et une condition préalable à l'acquisition du contenu (Viebrock, 2013). Lorsque les étudiants accomplissent dans la langue partenaire des tâches complexes avec un degré de contextualisation et des exigences cognitives très différentes, ils se concentrent principalement sur le contenu et les stratégies et ne se focalisent que ponctuellement sur les aspects linguistiques. Leur apprentissage se fait de manière globale, ils apprennent en faisant (learning by doing).

#### **Cohorte bilingue**

Les étudiants inscrits dans la formation bilingue restent ensemble en tant que « cohorte » bilingue tout au long de leurs études. Il est important que les étudiants en formation bilingue trouvent une identité, et cela est favorisé lorsqu'ils restent ensemble et expérimentent ensemble différentes méthodes didactiques. L'idée du bilinguisme peut ainsi être intégrée dans la vie de tous les jours. Pour l'enseignement en groupe plus petits, la cohorte reste ensemble.

#### **Déroulement de la formation**

L'enseignement bilingue est prévu pour un 50% en allemand et un 50% en français. La mobilité avec un semestre ou stage à l'étranger entraîne une dérogation à cette règle.

Le déroulement de chaque module déploie des séquences dans les deux langues afin d'approfondir et intégrer les compétences professionnelles et linguistiques. Ainsi, chaque thématique ou situation emblématique est abordée intégralement dans une langue. De ce fait, les étudiants-es apprennent dès le départ à attribuer les sujets à une situation et à créer des liens.

Pour assurer la cohérence: un responsable francophone et un responsable germanophone par module sont nommés.

Les contenus des cours français et allemand sont strictement les mêmes (conception unique du programme décliné en deux langues français et allemand) afin de permettre à l'étudiant de choisir la langue dans laquelle il aimerait passer les examens des modules.

Exemple 1<sup>ère</sup> année de formation :

Introduction au programme de formation	50% D	50% F
Module 1 <u>Médecine</u>	1 Situation D	2 Situations F
Module 2 <u>Psychiatrie</u>	3 Situations D	2 Situations F
Module 3 <u>Chirurgie</u>	1 Situation D	2 Situations F
Module 4 habiletés cliniques et pratiques professionnelles	Tout le module en D	
Module 5 Pédiatrie	3 Situations D	2 Situations F
Module 6 Gériatrie	2 Situations D	2 Situations F
Module 7 Sciences infirmières	50% D (Orem et les diagnostics infirmiers)	50% F (McGill et <u>éthique</u> )
Module 8 habiletés cliniques et pratiques professionnelles	50% D	50% F

### Evaluations

Les étudiants choisissent dans quelle langue ils souhaitent passer les examens.

Le délai pour annoncer le choix de la langue d'examen est fixé à la semaine 45 (9 novembre 2018) et fin de la semaine 15 (5 avril 2019).

Un temps supplémentaire, soit un bonus de 30% est accordé lors des examens écrits et pour le temps de préparation lors d'examens oraux. L'utilisation d'un dictionnaire au format papier est autorisée. Ce bonus n'est pas disponible pour les examens ECOS (Examen Clinique Objectif Structuré).

### La formation pratique

En principe 50% en allemand et 50% en français, en fonction des places de stages disponibles. Une Période de Formation Pratique à l'étranger amène une dérogation à la règle.

La répartition des Périodes de Formation Pratique se fait dans la cohorte bilingue, les étudiants pouvant échanger des expériences déjà faites dans l'autre langue.

Le cours « préparation au stage » est organisé selon les typologies des lieux de stage.

### L'enseignement des habiletés cliniques dans le cadre du centre de simulation PRASIMO

Le centre de simulation permet de développer des compétences de communication dans la langue L2. Pour favoriser l'apprentissage immersif des étudiants bilingues, des situations de soins complexes sont mises en scène avec des objectifs d'apprentissages ciblés sur les réalités de la barrière linguistique, la diversité, le contexte culturel, ou la communication dans des conditions de stress.

### Analyse pratique

L'analyse pratique se déroule dans le groupe de la cohorte bilingue. Ainsi, les étudiants apprennent à analyser les situations quotidiennes dans les deux langues et à apprendre à comprendre les aspects culturels.

### Soutien des étudiants

Selon les experts, une formation bilingue signifie une charge de travail supplémentaire de 30% pour les étudiants. De ce fait, Il est important que les étudiants disposent de ressources pour promouvoir leurs compétences linguistiques, à la fois en termes de terminologie et dans la langue de tous les jours.

Pour la formation pratique, le dictionnaire Deutsch-Français et Français-Deutsch de l'hôpital cantonal Fribourg, disponible en format papier dans la bibliothèque, est un bon outil.

En tant que support, les étudiants peuvent s'aider pour la langue dans des tandems ou des groupes de pairs.

Les responsables de modules alémaniques et la conseillère aux études alémaniques se coordonnent pour assurer le suivi de la cohorte bilingue.

### **Manuels scolaires recommandés:**

Debboub, L., & Santucci, A. (2016). *Soigner en français : méthode d'apprentissage pour les infirmiers non francophones*. Paris (Estem), avec CD et en ligne.

Firnhaber-Sensen, U., & Rodi, M. (2013). *Deutsch im Krankenhaus*. Munich: Klett-Langenscheidt , manuel et classeur.

Des applications peuvent également être mises à disposition.

### **Liste des références**

Coyle, D. (2005). In: Coyle, D. (2007). *The international Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. Vol. 10, No.5

Elmiger, D. (2000). Définir le bilinguisme. Catalogue de critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme. *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 32, 55-76.

Eurydice. (2006). Content and Language Integrated learning (CLIL) at School in Europe. *Eurydice, the information network on education in Europe*.

Haataja, K. (2007). Der Ansatz des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL) und die Förderung des schulischen „Mehrsprachenerwerbs“. *Frühes Deutsch*, 11, 4-11

Le programme gouvernemental et plan financier de la législature 2017-2022 de l'état de Fribourg (2017). Fribourg : Chancellerie d'Etat du canton de Fribourg.

Viebrock, B. (2013). Lehrer-/ Lernerforschung im Bilingualen Sachfachunterricht. In: Hallet, W. & Königs, F. (Hrsg) (2013) S 156-159